

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 OCTOBRE 1950.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention internationale (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée à Genève, le 23 juin 1937, par la Conférence internationale du travail au cours de sa vingt-troisième session.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Conférence internationale du travail s'est préoccupée au cours de sa 23^e session, tenue à Genève en 1937, de l'étude des mesures de sécurité dans l'industrie du bâtiment. Elle a estimé que la forme la plus appropriée à donner aux prescriptions qu'elle a édictées était celle d'une convention internationale accompagnée d'une recommandation (n° 53) sur le même sujet, comprenant en annexe un règlement-type de sécurité.

Aux termes de la partie I qui vise les obligations générales des Etats contractants, l'autorité qui ratifie cette convention s'engage à prendre une législation qui répondra aux prescriptions des parties II à IV, et à édicter, dans la mesure de ses possibilités des règlements identiques au règlement-type accompagnant la recommandation n° 53.

L'approbation de la convention, retardée par suite des événements de guerre, peut actuellement être envisagée par le Parlement. En effet, le champ d'application des différents textes en vigueur est conforme aux prescriptions de l'article 2 de la convention. La publicité de la législation et des règlements, exigée par l'article 3, littéra a) de la convention, est assurée par la voie du *Moniteur*.

Les personnes responsables de l'application des textes légaux visés à l'article 3, littéra b) sont définies par les lois et règlements sur la matière et par une jurisprudence constante.

L'article 849 du Règlement général pour la protection du travail se référant aux dispositions pénales contenues dans différents textes relatifs à la sécurité et à la santé des travailleurs assure l'application de l'article 3, littéra c) de la convention.

11 OCTOBER 1950.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag (n° 62) betreffende de veiligheidsvoorschriften in het bouwbedrijf, aangenomen te Genève op 23 Juni 1937, door de Internationale Arbeidsconferentie in de loop van haar drie en twintigste zittingstijd.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Internationale Arbeidsconferentie heeft zich in de loop van haar te Genève in 1937 gehouden 23^e zittingstijd ingelaten met de bestudering van de veiligheidsmaatregelen in het bouwbedrijf. Zij was van oordeel dat de meest gepaste vorm welke aan de voorschriften die zij uitvaardigde dienden gegeven, die van een internationaal verdrag was, waarbij een aanbeveling (n° 53), over hetzelfde onderwerp, met als bijlage een typereglement van veiligheid, werd gevoegd.

Luidens deel I waarbij de algemene verplichtingen van de contracterende Staten wordt beoogd, verbindt de overheid die dit verdrag bekrachtigt, er zich toe, een wetgeving te nemen welke aan de voorschriften van delen II tot IV, zal beantwoorden en zo mogelijk dezelfde reglementen uit te vaardigen als het type-reglement dat bij de aanbeveling n° 53 gevoegd is.

De goedkeuring van het verdrag, welke door de oorlogsgebeurtenissen vertraagd werd, kan thans door het Parlement in overweging worden genomen. Het toepassingsgebied van de verschillende vigerende teksten komt inderdaad, overeen met de voorschriften van artikel 2 van het verdrag. De bij artikel 3, littéra a) van het verdrag vereiste bekendmaking van de wetgeving en van de reglementen zal door middel van het *Staatsblad* geschieden.

De personen die voor de toepassing van de bij artikel 3, littéra b) beoogde wettelijke teksten verantwoordelijk zijn, worden bij de wetten en reglementen ter zake en door een vaste rechtspraak bepaald.

Artikel 849 van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming waarin verwezen wordt naar de strafrechtelijke bepalingen van verschillende teksten betreffende de veiligheid en de gezondheid der arbeiders verzekert de toepassing van artikel 3, littéra c) van het verdrag.

G.

Conformément à l'article 4 de la convention, le système d'inspection qui fonctionne en Belgique garantit une application effective de la législation relative aux dispositions de sécurité et de santé des travailleurs.

Quant à l'article 5 de la convention, relatif aux territoires économiquement arriérés, il n'a pas de portée pratique en ce qui concerne notre pays.

Les statistiques prévues à l'article 6 de la convention sont régulièrement tenues à jour depuis 1903.

Depuis 1899, il existe en Belgique des dispositions législatives concernant la santé et la sécurité du personnel occupé dans les entreprises industrielles et commerciales. Il s'agit des lois des 2 juillet 1899 et 25 novembre 1937 qui ont été coordonnées par l'arrêté royal du 23 décembre 1937. Les dispositions de celui-ci assurent l'application des dispositions générales faisant l'objet des parties II à IV de la convention; seul l'article 13 de la convention prévoit des dispositions qui ne sont pas reprises dans les lois belges.

Le Gouvernement tient à souligner qu'il est disposé à adapter la réglementation belge à la prescription de cet article relatif à la classification et à l'âge minimum qui doit être exigé des conducteurs de grues et autres engins de levage.

L'arrêté royal du 31 mars 1905 prescrivant les mesures spéciales à observer dans l'industrie du bâtiment et les travaux de construction et de transport en général, constitue la première réglementation belge en matière de sécurité dans l'industrie du bâtiment. Il a été abrogé et remplacé par les dispositions contenues dans le Titre III, Chapitre 2, section 3 du Règlement général pour la protection du travail, approuvé par l'arrêté du Régent du 27 septembre 1947. Pour la rédaction de ces nouvelles dispositions, il a été tenu compte du règlement-type annexé à la recommandation n° 53.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. MEURICE.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

G. VAN DEN DAELE.

Overeenkomstig artikel 4 van het verdrag waarborgt het Belgisch inspectiestelsel een doeltreffende toepassing van de wetgeving betreffende de bepalingen van veiligheid en gezondheid der arbeiders.

Wat artikel 5 van het verdrag, betreffende de economische achterlijke landen, aangaat, dit heeft geen praktische draagwijdte voor ons land.

De bij artikel 6 van het verdrag voorziene statistieken worden sedert 1903 regelmatig bijgehouden.

Sedert 1899 bestaan er in België wetgevende bepalingen betreffende de gezondheid en de veiligheid van het in de handels- en nijverheidsondernemingen te werk gesteld personeel. Het gaat om de wetten van 2 Juli 1899 en 25 November 1937 welke bij het Koninklijk besluit van 23 December 1937 geordend werden. De bepalingen er van verzekeren de toepassing van de algemene bepalingen welke het doel uitmaken van delen II tot IV van het verdrag; slechts in artikel 13 van het verdrag worden er bepalingen voorzien die in de Belgische wetten niet bestaan.

De Regering legt er nadruk op dat zij geneigd is de Belgische reglementering aan het voorschrift van dit artikel betreffende de indeling en de minimumleeftijd welke van de bestuurders van kranen en andere heftoestellen moet vereist worden, aan te passen.

Het Koninklijk besluit van 31 Maart 1905 waarbij er bijzondere maatregelen worden voorgeschreven welke in het bouwbedrijf en in de bouw- en vervoerwerken over het algemeen dienen nageleefd, is de eerste Belgische reglementering in zake veiligheid in het bouwbedrijf. Het werd opgeheven en door de bepalingen vervangen welke opgenomen zijn in Titel III, Hoofdstuk 2, afdeling 3 van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming, zoals goedgekeurd bij het besluit van de Regent van 27 September 1947. Om deze nieuwe bepalingen op te maken werd er rekening gehouden met het bij de aanbeveling n° 53 gevoegd type-reglement.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren; het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen en beslissingen voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handel,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 6 septembre 1950, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation de la convention internationale (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée à Genève, le 23 juin 1937, par la Conférence internationale du travail au cours de sa vingt-troisième session », a donné en sa séance du 14 septembre 1950 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi ne soulève pas d'observations.

Etaient présents :

Messieurs : V. Devaux, conseiller d'Etat, président;
M. Somerhausen et A.-G. Vranckx, conseillers d'Etat;

A. Bernard et F. Duchêne, assesseurs de la section de législation;

J. Cyprès, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Vranckx.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) J. CYPRES.

(s.) V. DEVAUX.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 20 septembre 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 6^e September 1950, door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van het internationaal verdrag (n° 62) betreffende de veiligheidsvoorschriften in het bouwbedrijf, aangenomen te Genève op 23 Juni 1937 door de Internationale Arbeidsconferentie in de loop van haar drie en twintigste zittingstijd » heeft ter zitting van 14 September 1950 het volgend advies gegeven :

Bij het voorontwerp van wet zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De Heren : V. Devaux, raadsheer van State, voorzitter;

M. Somerhausen en A.-G. Vranckx, raadsheren van State;

A. Bernard en F. Duchêne, bijzitters van de afdeling wetgeving;

J. Cyprès, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Vranckx.

De Griffier,

De Voorzitter,

(w. g.) J. CYPRES.

(w. g.) V. DEVAUX.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 20^e September 1950.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Prince Royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre du Commerce Extérieur et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre du Commerce Extérieur et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention internationale (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée à Genève, le 23 juin 1937, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa vingt-troisième session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 1950.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koninklijke Prins,

die de Grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Internationaal Verdrag (n° 62) betreffende de veiligheidsvoorschriften in het bouwbedrijf, aangenomen de 23^e Juni 1937 te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar drie en twintigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 27 September 1950.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

*Le Ministre du Commerce Extérieur,**De Minister van Buitenlandse Handel,*

J. MEURICE.

*Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,**De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

CONVENTION INTERNATIONALE

concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée à Genève, le 23 juin 1937, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa vingt-troisième session.

CONVENTION

concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1937 en sa vingt-troisième session,

Estimant que l'industrie du bâtiment présente des risques sérieux d'accidents et que la réduction de ces risques est nécessaire pour des motifs d'ordre humanitaire et économique,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à des prescriptions de sécurité pour les travailleurs de l'industrie du bâtiment en ce qui concerne les échafaudages et les appareils de levage, question qui constitue le premier point à l'ordre du jour de la session,

Estimant qu'en raison de l'opportunité d'uniformiser les prescriptions minima de sécurité, sans toutefois imposer des obligations trop rigides d'application générale; la forme la plus appropriée à donner à ces propositions est celle d'une convention internationale accompagnée d'une recommandation comprenant un règlement-type de sécurité,

adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent trente-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937 :

PARTIE I.

Obligations des Parties à la Convention.

Article 1.

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à avoir une législation :

a) qui assure l'application des dispositions générales faisant l'objet des parties II à IV de la présente convention;

b) en vertu de laquelle une autorité appropriée a le pouvoir d'édicter des règlements donnant effet, dans la mesure où il est possible et désirable de le faire étant donné les conditions existant dans le pays, à des prescriptions conformes ou équivalentes à celles du règlement-type annexé à la recommandation concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937, ou à celles de tout règlement-type révisé qui serait recommandé ultérieurement par la Conférence internationale du Travail.

2. Chacun de ces Membres s'engage en outre à faire parvenir tous les trois ans, au Bureau international du Travail, un rapport indiquant dans quelle mesure il a été donné effet aux dispositions du règlement-type annexé à

INTERNATIONAAL VERDRAG

betreffende de veiligheidsvoorschriften in het bouwbedrijf, aangenomen te Genève op 23 Juni 1937, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar drie en twintigste zitting.

VERDRAG

betreffende de veiligheidsvoorschriften in het bouwbedrijf.

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldus bijeengekomen op 3 Juni 1937 in haar drie en twintigste zitting;

overwegende, dat het bouwbedrijf gevaar oplevert voor ernstige ongevallen en dat het tegengaan van dit gevaar noodzakelijk is, zowel op humanitaire als op economische gronden;

besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende veiligheidsvoorschriften voor arbeiders in het bouwbedrijf, voor zoveel betreft steigers en hefwerktuigen, welk onderwerp het eerste punt van de agenda der zitting is;

overwegende, dat met het oog op de wenselijkheid om de minimum veiligheidsvoorschriften uniform te maken, zonder evenwel verplichtingen op te leggen, welke te strak zijn om algemeen toegepast te worden, de meest geschikte vorm aan die voorstellen te geven, die is van een internationaal verdrag, vergezeld van een aanbeveling inhoudende een model-veiligheidsreglement;

neemt heden, de 23^{ste} Juni 1937 het volgende verdrag aan, dat genoemd zal worden « Verdrag betreffende de veiligheidsvoorschriften (bouwbedrijf) 1937 ».

DEEL I.

Verplichtingen van de Partijen bij het Verdrag.

Artikel 1.

1. Elk Lid van de Internationale Arbeidsorganisatie, dat dit Verdrag bekrachtigt, verbindt zich een wetgeving in stand te houden :

a) welke de toepassing van de algemene bepalingen, welke het onderwerp van Deel II tot IV van dit Verdrag uitmaken, verzekert;

b) krachtens welke een bevoegde autoriteit de macht heeft om regelingen te treffen, welke in de mate, waarin het mogelijk en wenselijk is, gegeven de in het land bestaande toestanden, uitvoering geven aan bepalingen gelijk aan die van het model-reglement, gevoegd bij de aanbeveling betreffende de veiligheidsvoorschriften (bouwbedrijf) 1937, of daaraan gelijkwaardig of aan die van een herzien model-reglement, dat later door de Internationale Arbeidsconferentie aanbevolen is geworden.

2. Elk der leden verbindt zich bovendien, om de drie jaren aan het Internationaal Arbeidsbureau een verslag te doen toekomen, aangevende in welke mate uitvoering gegeven is aan de bepalingen van het model-reglement,

la recommandation concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937, ou à tout règlement-type révisé qui serait recommandé ultérieurement par la Conférence internationale du Travail.

Article 2.

1. La législation assurant l'application des dispositions générales faisant l'objet des parties II à IV de la présente convention doit s'appliquer à tous travaux effectués sur chantier concernant la construction, la réparation, la transformation, l'entretien et la démolition de tout type de bâtiment.

2. Ladite législation peut prévoir que l'autorité compétente aura la faculté, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe, d'accorder des dérogations à toutes ou à certaines parties de ses dispositions, sous réserve qu'il s'agisse de travaux normalement exécutés dans des conditions rationnelles de sécurité.

Article 3.

La législation assurant l'application des dispositions générales faisant l'objet des parties II à IV de la présente convention et les règlements pris par l'autorité appropriée pour donner effet au règlement-type annexé à la recommandation concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937, doivent :

- a) exiger que l'employeur porte cette législation et ces règlements à la connaissance de toutes les personnes intéressées, selon un mode approuvé par l'autorité compétente;
- b) définir les personnes responsables de leur application;
- c) prévoir des pénalités appropriées en cas de violation des obligations imposées.

Article 4.

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à avoir, ou à s'assurer qu'il existe, un système d'inspection tel qu'il garantisse une application effective de la législation relative aux dispositions de sécurité dans l'industrie du bâtiment.

Article 5.

1. Lorsque le territoire d'un Membre comprend de vastes régions où, en raison du caractère clairsemé de la population ou en raison de l'état de développement économique, l'autorité compétente estime impraticable d'appliquer les dispositions de la présente convention, elle peut exempter lesdites régions de l'application de la convention, soit d'une manière générale, soit avec les exceptions qu'elle juge appropriées à l'égard de certaines localités ou de certains genres de constructions.

2. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente convention, en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours aux dispositions du présent article. Par la suite, aucun Membre ne pourra recourir aux dispositions du présent article, sauf en ce qui concerne les régions qu'il aurait ainsi indiquées.

3. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit indiquer, dans les rapports annuels ultérieurs, les régions pour lesquelles il renonce au droit de faire appel auxdites dispositions.

gevoegd bij de aanbeveling betreffende de veiligheidsvoorschriften (bouwbedrijf) 1937, of aan enig herzien modelreglement, hetwelk later door de Internationale Arbeidsconferentie aanbevolen mocht worden.

Artikel 2.

1. De wetgeving, welke de toepassing van de algemene bepalingen, welke het onderwerp uitmaken van Deel II tot IV van dit Verdrag, verzekert, moet worden toegepast op alle werkzaamheden op het bouwterrein verricht in zake het bouwen, herstellen, veranderen, onderhouden en afbreken van enig gebouw.

2. De genoemde wetgeving kan bepalen, dat de bevoegde autoriteit gemachtigd is om, na raadpleging van de betrokken werkgevers en arbeidsorganisaties, zo die er zijn, afwijkingen toe te staan van alle of bepaalde gedeelten van de voorschriften, voorzover die betrekking hebben op werkzaamheden van zodanige aard, dat in de regel redelijkerwijs veilige omstandigheden aanwezig zijn.

Artikel 3.

De wetgeving, welke de toepassing van de algemene bepalingen, welke het onderwerp uitmaken van Deel II tot IV van dit Verdrag, verzekert en de voorschriften door de daartoe geëigende autoriteit vastgesteld, om uitvoering te geven aan het model-reglement, gevoegd bij de aanbeveling betreffende de veiligheidsvoorschriften (bouwbedrijf) 1937.

- a) eisen, dat de werkgever die wetgeving en die voorschriften ter kennis van alle betrokken personen brengt, op een wijze, welke goedgekeurd is door de bevoegde autoriteit;
- b) wijzen de voor de toepassing daarvan verantwoordelijke personen aan;
- c) bepalen doelmatige straffen voor het geval van inbreuk op de opgelegde verplichtingen.

Artikel 4.

Elk lid, dat dit Verdrag bekrachtigt, verplicht zich om een stelsel van inspectie, hetwelk een daadwerkelijke toepassing van de wetgeving betreffende de veiligheidsvoorschriften in het bouwbedrijf waarborgt, te hebben of er zich van te overtuigen, dat een zodanig stelsel bestaat.

Artikel 5.

1. Wanneer het grondgebied van een Lid uitgestrekte streken bevat, waar tengevolge van de geringe bevolkingsdichtheid of de staat van de economische ontwikkeling de bevoegde autoriteit het ondoenlijk acht, om de bepalingen van dit Verdrag toe te passen, kan de bevoegde autoriteit die streken van de toepassing van het Verdrag vrijstellen, hetzij volledig, hetzij met zodanige uitzonderingen, als zij ten aanzien van bepaalde plaatsen of bepaalde soorten van gebouwen wenselijk acht.

2. Elk lid doet in het eerste jaarrapport over de toepassing van dit Verdrag, krachtens artikel 22 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie in te dienen, opgave van elke streek, waarvoor het zich voorstelt een beroep te doen op de bepalingen van dit artikel. Daarna kan geen Lid op de bepalingen van dit artikel een beroep doen behalve voor de streken, welke het aldus zal hebben opgegeven.

3. Elk Lid, dat op de bepalingen van dit artikel een beroep doet, doet in de volgende jaarrapporten opgave van de streken, waarvoor het afstand doet van het recht om van de bepalingen van dit artikel gebruik te maken.

Article 6.

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à communiquer tous les ans au Bureau international du Travail les renseignements statistiques les plus récents sur le nombre et la classification des accidents survenus aux personnes occupées aux travaux visés par la présente convention.

PARTIE II.

Dispositions générales relatives aux Echafaudages.

Article 7.

1. Des échafaudages convenables doivent être prévus pour les ouvriers pour tout travail qui ne peut pas être exécuté sans danger avec une échelle ou par d'autres moyens.

2. Les échafaudages ne doivent pas être construits, démontés ou sensiblement modifiés, si ce n'est :

a) sous la direction d'une personne compétente responsable;

b) autant que possible par des ouvriers compétents et habitués à ce genre de travail.

3. Tous les échafaudages, les dispositifs qui s'y rattachent, ainsi que toutes les échelles, doivent être :

a) constitués en matériaux de bonne qualité;

b) de résistance appropriée, compte tenu des charges et des efforts auxquels ils seront soumis;

c) maintenus en bon état.

4. Les échafaudages doivent être construits de manière à empêcher, en cas d'usage normal, le déplacement d'une quelconque de leurs parties.

5. Les échafaudages ne doivent pas être surchargés et les charges doivent être réparties aussi uniformément que possible.

6. Avant d'installer des appareils de levage sur des échafaudages, des précautions spéciales doivent être prises pour assurer la résistance et la stabilité de ces échafaudages.

7. Les échafaudages doivent être inspectés périodiquement par une personne compétente.

8. L'employeur doit s'assurer, avant d'autoriser l'usage par ses ouvriers d'un échafaudage construit ou non par ses soins, que cet échafaudage répond pleinement aux exigences du présent article.

Article 8.

1. Les plates-formes de travail, les passerelles et les escaliers doivent être :

a) construits de manière qu'aucune de leurs parties ne puisse subir une flexion exagérée ou inégale;

b) construits et entretenus de manière à réduire autant que possible, compte tenu des conditions existantes, les risques de trébuchements ou de glissements de personnes;

c) être maintenus libres de tout encombrement inutile.

2. Dans le cas de plates-formes de travail, de passerelles, d'emplacements de travail et d'escaliers d'une hauteur excédant une limite à fixer par la législation nationale :

Artikel 6.

Elk Lid, dat dit Verdrag bekrachtigt, verbindt zich om elk jaar aan het Internationaal Arbeidsbureau de nieuwste statistische gegevens te verstrekken over het aantal en de indeling der ongevallen overkomen aan personen, die werkzaamheden verrichten, als bedoeld bij dit Verdrag.

DEEL II.

Algemene bepalingen betreffende steigers.

Artikel 7.

1. Doelmatige steigers moeten ter beschikking van de arbeiders gesteld worden voor alle werkzaamheden, welke niet zonder gevaar met een ladder of met andere middelen verricht kunnen worden.

2. Steigers mogen slechts worden opgebouwd, afgebroken of belangrijke veranderingen ondergaan :

a) onder toezicht van een bevoegde verantwoordelijke persoon;

b) voor zoveel mogelijk door kundige arbeiders, die met die soort van arbeid vertrouwd zijn.

3. Alle steigers, alle hulpmiddelen, die ertoe behoren en alle ladders moeten :

a) vervaardigd zijn van materialen van goede kwaliteit;

b) behoorlijk sterk zijn, rekening houdend met de lasten en de spanningen, waaraan zij onderworpen zullen worden;

c) in goede staat onderhouden worden.

4. De steigers moeten zodanig gebouwd zijn, dat bij normaal gebruik het verplaatsen van enig onderdeel wordt voorkomen.

5. De steigers mogen niet overbelast worden, en de lasten moeten zo gelijkmatig mogelijk verdeeld worden.

6. Voordat hefwerktuigen op de steigers geplaatst worden, moeten bijzondere voorzorgen genomen worden, om de sterkte en de stabiliteit van deze steigers te verzekeren.

7. De steigers moeten geregeld door een bevoegd persoon nagezien worden.

8. De werkgever moet, voordat hij toestemming verleent om een steiger, al dan niet door zijn werklieden gebouwd, door zijn werklieden te doen gebruiken, er zich van overtuigen, dat deze steiger geheel voldoet aan de eisen van dit artikel.

Artikel 8.

1. De vloeren, bordessen, gangen en trappen moeten :

a) zodanig gemaakt zijn, dat geen deel daarvan in sterke mate of ongelijkmatig kan doorbuigen;

b) zodanig gemaakt en onderhouden zijn, dat, rekening houdende met de bestaande omstandigheden, het gevaar voor struikelen of uitglijden van personen zoveel mogelijk verminderd wordt;

c) vrij van elke onnodige versperring gehouden worden.

2. In het geval dat vloeren, bordessen, gangen, arbeidsplaatsen en trappen op een hoogte gelegen zijn, welke een bepaalde grens, door de nationale wetgeving vast te stellen, te boven gaat :

a) toute plate-forme de travail et toute passerelle doivent avoir un plancher jointif, sauf dans le cas où d'autres dispositions appropriées sont prises pour assurer la sécurité;

b) toute plate-forme de travail et toute passerelle doivent avoir une largeur suffisante;

c) toute plate-forme de travail, toute passerelle, tout emplacement de travail et tout escalier doivent être convenablement clôturés.

Article 9.

1. Toute ouverture pratiquée dans un plancher de bâtiment ou dans une plate-forme de travail doit, sauf aux moments et dans la mesure nécessaires pour permettre l'accès des personnes, le transport ou le déplacement des matériaux, être munie de dispositifs convenables pour éviter la chute de personnes ou d'objets.

2. Lorsque des personnes doivent être employées sur un toit présentant des dangers de chute de personnes ou de matériaux d'une hauteur supérieure à celle à déterminer par la législation nationale, des précautions convenables doivent être prises pour éviter la chute de personnes ou de matériaux.

3. Des précautions convenables doivent être prises pour empêcher les personnes d'être atteintes par des objets qui pourraient tomber des échafaudages ou autres lieux de travail.

Article 10.

1. Des moyens d'accès sûrs doivent être prévus pour toutes les plates-formes et tous les autres emplacements de travail.

2. Toute échelle doit être solidement fixée et d'une longueur suffisante pour offrir, dans toutes les positions dans lesquelles elle est utilisée, un appui sûr aux mains et aux pieds.

3. Tous lieux où sont exécutés des travaux, ainsi que leur accès, doivent être convenablement éclairés.

4. Des précautions appropriées doivent être prises pour prévenir les dangers dus aux installations électriques.

5. Les matériaux se trouvant sur le chantier ne seront ni empilés ni disposés d'une manière pouvant mettre des personnes en danger.

PARTIE III.

Dispositions générales relatives aux appareils de levage.

Article 11.

1. Les appareils et les dispositions de levage, y compris leurs fixations, ancrages et supports, doivent :

a) être d'une bonne construction mécanique, établis avec des matériaux de bonne qualité, de résistance appropriée et exempts de défauts manifestes;

b) être tenus en bon état et en bon ordre de marche.

2. Tout câble utilisé pour le levage ou la descente de matériaux ou comme moyen de suspension doit être de bonne qualité, suffisamment résistant et exempt de défauts manifestes.

a) moet elke vloer, elk bordes en elke gang voorzien zijn van aan elkaar sluitende planken, behalve in het geval, dat andere doelmatige maatregelen, om de veiligheid te verzekeren, genomen zijn;

b) moet elke vloer of bordes en elke gang een voldoende breedte hebben;

c) moet elke vloer of bordes, elke gang, elke arbeidsplaats en elke trap doelmatig zijn beschut.

Artikel 9.

1. Elke opening aangebracht in de vloer van een gebouw of in een steigervloer of een bordes moet voorzien zijn van doeltreffende inrichtingen om het vallen van personen of voorwerpen te verhinderen, behalve op de ogenblikken en in de mate nodig om toegang aan personen te verlenen of materialen te vervoeren of te verplaatsen.

2. Wanneer personen tewerkgesteld moeten worden op een dak, dat gevaar oplevert voor het vallen van personen of materialen van een hoogte groter dan die vast te stellen door de nationale wetgeving, moeten doeltreffende maatregelen genomen worden om het vallen van die personen of die materialen te voorkomen.

3. Doeltreffende maatregelen moeten genomen worden om te voorkomen, dat personen getroffen worden door voorwerpen welke van steigers of andere arbeidsplaatsen zouden kunnen vallen.

Artikel 10.

1. Veilige toegangsmiddelen moeten beschikbaar zijn naar alle vloeren, bordessen en alle andere arbeidsplaatsen.

2. Elke ladder moet stevig bevestigd zijn en van een voldoende lengte, om in alle standen, waarin zij gebruikt wordt, een stevige steun voor handen en voeten te bieden.

3. Elke plaats waar bouwarbeid verricht wordt en de toegangsmiddelen daartoe, moeten behoorlijk verlicht zijn.

4. Doelmatige voorzorgen moeten worden genomen, om gevaren van elektrische installaties te voorkomen.

5. De materialen, welke zich op het bouwterrein bevinden, mogen niet zodanig opgestapeld of geplaatst zijn, dat zij voor iemand gevaar kunnen opleveren.

DEEL III.

Algemene bepalingen betreffende hefwerktuigen.

Artikel 11.

1. Hefwerktuigen en takels, daaronder begrepen inrichtingen voor het vastmaken, verankeren en ondersteunen, moeten :

a) doelmatig zijn geconstrueerd, zijn vervaardigd van materiaal van goede hoedanigheid en voldoende sterk zijn en mogen geen duidelijke gebreken hebben;

b) in goede staat van onderhoud verkeren.

2. Elke kabel, gebruikt voor het ophijzen of neerlaten van materialen of voor het dragen van een last, moet van goede hoedanigheid zijn, voldoende weerstand hebben en geen duidelijke gebreken vertonen.

Article 12.

1. Les appareils et dispositifs de levage doivent être examinés et dûment essayés, après leur montage sur le chantier et avant leur utilisation, et réexaminés sur leur emplacement de fonctionnement à des intervalles à prescrire par la législation nationale.

2. Toute chaîne, tout anneau, crochet, boucle, émerillon et palan utilisés pour le levage ou la descente de matériaux ou comme moyen de suspension, doit être vérifié périodiquement.

Article 13.

1. Tout conducteur de grue ou d'autres engins de levage doit être dûment qualifié.

2. Aucune personne ne doit être préposée à la manœuvre des appareils de levage, y compris les treuils d'échafaudage, ou donner des signaux au conducteur, à moins d'avoir atteint un âge qui sera prescrit par la législation nationale.

Article 14.

1. En ce qui concerne tout appareil de levage et toute chaîne, tout anneau, crochet, boucle, émerillon et palan utilisés pour le levage ou la descente ou comme moyen de suspension, la charge utile admissible doit être déterminée par des moyens appropriés.

2. Tout appareil de levage et tout engin mentionnés au paragraphe précédent doivent porter, visiblement marqués, leur charge utile admissible.

3. Dans le cas d'un appareil de levage dont la charge utile admissible est variable, chaque charge utile et les conditions dans lesquelles elle est admise doivent être clairement indiquées.

4. Aucune partie d'un appareil de levage ou d'un des engins mentionnés au paragraphe 1 du présent article ne doit être chargée au delà de la charge utile admissible, sauf pour des essais.

Article 15.

1. Les moteurs, engrenages, transmissions, conducteurs électriques et autres parties dangereuses des appareils de levage doivent être munis de dispositifs de protection efficaces.

2. Les appareils de levage doivent être pourvus de moyens propres à réduire au minimum le risque de descente accidentelle des charges.

3. Des précautions appropriées doivent être prises pour réduire au minimum le risque de déplacement accidentel d'une partie quelconque d'une charge suspendue.

PARTIE IV.

Dispositions générales relatives à l'équipement de protection et aux premiers secours.

Article 16.

1. Tout l'équipement de protection personnelle nécessaire doit être à la disposition du personnel employé sur le chantier et être toujours en état d'utilisation immédiate.

2. Les travailleurs sont tenus d'utiliser l'équipement ainsi mis à leur disposition et les employeurs doivent veiller à ce que cet équipement soit judicieusement utilisé par les intéressés.

Artikel 12.

1. Hefwerktuigen en takels moeten na de opstelling op het bouwterrein en voor het gebruik onderzocht en doelmatig beproefd worden en geregeld met tussenpozen, door de nationale wetgeving vast te stellen, onderzocht worden ter plaatse, waar zij in gebruik zijn.

2. Elke ketting, ring, haak, sluiting, wartel en hijsblok, in gebruik voor het ophijzen of het neerlaten van materialen of voor het dragen van een last, moet geregeld onderzocht worden.

Artikel 13.

1. Ieder, die een kraan of een ander hefwerktuig bedient, moet daartoe behoorlijk bevoegd zijn.

2. Een persoon, die de leeftijd, vastgesteld door de nationale wetgeving, niet bereikt heeft, mag geen werkzaamheden verrichten, bestaande in het bedienen van hefwerktuigen, daaronder begrepen steigerlieren, of het geven van signalen aan degene, die dit werktuig bedient.

Artikel 14.

1. Ten aanzien van elk hefwerktuig, ketting, ring, haak, sluiting, wartel of hijsblok, gebruikt voor het hijsen of neerlaten van materialen of als middel voor het dragen van een last, moet de grootste veilig toelaatbare belasting op doelmatige wijze vastgesteld worden.

2. Op elk hefwerktuig en elk onderdeel, genoemd in het vorig lid, moet de grootste veilig toelaatbare belasting zichtbaar aangegeven zijn.

3. Voor zoveel het een hefmachine betreft, waarvan de grootste veilig toelaatbare belasting veranderlijk is, moet elke grootste veilig toelaatbare belasting en de omstandigheden, waaronder die toegelaten is, duidelijk aangebracht zijn.

4. Geen deel van een hefwerktuig of van een der onderdelen, genoemd in lid 1 van dit artikel, mag zwaarder belast worden dan de grootste veilig toelaatbare belasting, behalve ten behoeve van proefnemingen.

Artikel 15.

1. Motoren, tandraden, drijfwerken, elektrische geleidingen en andere gevaarlijke delen van hefwerktuigen, moeten van doeltreffende beveiligingsmiddelen voorzien zijn.

2. De hefwerktuigen moeten van zodanige middelen voorzien zijn, dat het gevaar, dat een last overhoeds valt, tot een minimum wordt teruggebracht.

3. Doelmatige voorzorgen moeten worden genomen om het gevaar van het onverhoeds zich verplaatsen van enig deel van de hangende last tot een minimum te beperken.

DEEL IV.

Algemene bepalingen betreffende de veiligheidsuitrusting en eerste hulpverlening.

Artikel 16.

1. Alle uitrustingsstukken voor de persoonlijke beveiliging moeten ter beschikking staan van het personeel, dat op het bouwterrein werkzaam is gesteld en steeds voor onmiddellijk gebruik gereed zijn.

2. De arbeiders zijn verplicht, de aldus te hunner beschikking gestelde uitrustingsstukken te gebruiken en de werkgevers moeten ervoor waken, dat die uitrustingsstukken op juiste wijze door de betrokkenen worden gebruikt.

Article 17.

Lorsque des travaux sont effectués à proximité de tout lieu où il y a risque de noyade, tout l'équipement nécessaire doit être prévu et aisément accessible et toutes les mesures doivent être prises en vue du sauvetage rapide de toute personne en danger.

Article 18.

Des mesures appropriées doivent être prises pour donner rapidement les premiers secours à toute personne blessée au cours du travail.

PARTIE V.

Dispositions finales.

Article 19.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 20.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 21.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 22.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Artikel 17.

Wanneer werkzaamheden in de nabijheid van een plaats uitgevoerd worden, waar gevaar van verdrinken bestaat, moeten de nodige hulpmiddelen aanwezig en voor onmiddellijk gebruik gereed zijn, en moeten alle nodige maatregelen worden genomen voor de snelle redding van een in gevaar verkerende persoon.

Artikel 18.

Doeltreffende maatregelen moeten worden genomen, om aan personen, die tijdens de arbeid gewond zijn, eerste hulp te verlenen.

DEEL V.

Slotbepalingen.

Artikel 19.

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag zullen worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem worden geregistreerd.

Artikel 20.

1. Dit Verdrag zal slechts bindend zijn voor de Leden der Internationale Arbeidsorganisatie, die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen registreren.

2. Het zal van kracht worden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zullen zijn geregistreerd.

3. Vervolgens zal dit Verdrag voor ieder der Leden in werking treden twaalf maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging zal zijn geregistreerd.

Artikel 21.

Zodra de bekrachtigingen van twee Leden der Internationale Arbeidsorganisatie zijn geregistreerd, zal de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau van dit feit mededeling doen aan alle leden van de Internationale Arbeidsorganisatie. Hij zal hen eveneens in kennis stellen met de registratie van de bekrachtigingen, welke hem later door andere Leden der Organisatie zullen worden medegedeeld.

Artikel 22.

1. Ieder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum, waarop dit Verdrag van kracht is geworden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze te registreren. De opzegging wordt eerst van kracht één jaar nadat zij is geregistreerd.

2. Ieder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en binnen één jaar na verloop van de termijn van tien jaren bedoeld in het vorige lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden zijn en zal daarna dit Verdrag kunnen opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaren, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Article 23.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 24.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 22 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait, en tout cas, en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la Convention portant revision.

Article 25.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention concernant les prescriptions de sécurité (bâtiment), 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 10 août 1937 par les signatures de M. Sean F. Lemass, Président de la Conférence, et de M. Harold Butler, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 4 juillet 1942.

En foi de quoi j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trente et unième jour d'août 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN,

*Directeur général
du Bureau international du Travail.*

Artikel 23.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren, te rekenen van de datum, waarop dit Verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie verslag uitbrengen over de toepassing van dit Verdrag en beslissen of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

Artikel 24.

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke wijziging van dit Verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, *ipso jure* onmiddellijke opzegging van het onderhavige Verdrag medebrengen, niet-tegenstaande het bepaalde in artikel 22, onder voorbehoud evenwel, dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden;

b) van de datum, waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Dit Verdrag blijft echter van kracht naar vorm en inhoud voor de Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet hebben bekrachtigd.

Artikel 25.

Zowel de Engelse als de Franse tekst van dit Verdrag zijn authentiek.

Bovenstaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag betreffende de veiligheidsvoorschriften (bouwbedrijf), 1937, zoals dit gewijzigd werd door het Verdrag tot herziening van de slotartikels, 1946.

De oorspronkelijke tekst van het verdrag werd op 10 Augustus 1937 gelegaliseerd door de handtekeningen van de heer Sean F. Lemass, Voorzitter van de Conferentie, en de heer Harold Butler, Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau.

De eerste inwerkingtreding van het verdrag vond plaats op 4 juli 1942.

Ter oorkonde waarvan ik, in toepassing van de bepalingen van artikel 6 van het Verdrag tot herziening der slotartikelen, 1946, op deze een en dertigste dag van Augustus 1948, twee oorspronkelijke exemplaren van de tekst van het verdrag, zoals het gewijzigd werd door mijn handtekening heb gelegaliseerd.

Edward PHELAN,

*Directeur-Generaal
van het Internationaal Arbeidsbureau.*